

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Jelizaveta Getta

Název práce: Komentovaný překlad: *Denken – zu Risiken und Nebenwirkungen*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	5

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Vynikající, zodpovědně a pečlivě připravená bakalářská práce.

Překlad

Překlad je velmi zdařilý. Předloha vyniká do značné míry komplikovaným stylem (spojení více rovin – vysoce odborné výrazy i výpovědi kombinované s hovorovými pasážemi, abstraktní problematika, tematické skoky, občasné nedodržování koherence). Přesto se autorce podařilo adekvátním způsobem převést formu i obsah.

Autorka nad překladem hodně přemýšlela, brala v potaz i několik možných variant. Je to znát např. na práci s aktuálním členěním větným – v mnohých případech byl zcela oprávněně změněn slovosled nebo i větosled. Někdy ale je motivace pro změnu slovosledu poněkud nejasná, naopak se zdá, že tato změna nevede k lepšímu plynutí textu – např. str. 10, 13 (vše vyznačeno v textu práce).

Autorka předloze velmi dobře rozumí, i když jsou informace leckdy podány dost komplikovanou formou. Někdy uvádí ne zcela přesné ekvivalenty (*Bewusstsein* jako *podvědomí*, str. 11), *efekt je silný* (ale *robustní* je termín, i když je pravda, že ve spojení s efektem to zní nezvykle, str. 12), *náboženské myšlenky a tradice*, str. 16.

Obecně lze říci, že jsou dodrženy všechny náležitosti, které má funkční překlad mít, včetně práce s terminologií.

Ojedinelá formální opomenutí (str. 11).

Komentář

Komentář beze zbytku mapuje práci na překladu, autorka uvádí precizní překladatelskou analýzu, předkládá všechny relevantní překladatelské problémy. Mimořádně zdařilá je kapitola o překladatelských posunech, kterou jasně strukturuje a jednotlivé posuny správně klasifikuje a komentuje. Komentář je završen popisem metody, k níž po práci na překladu dospívá.

Autorka píše odborným stylem, od kterého se neodchyluje, zmiňuje teorie, ze kterých vychází, správně a v dostatečné míře cituje odbornou literaturu.

Drobná opomenutí a překlepy, vše je vyznačeno přímo v textu práce (např. str. 36, 37, 45, 50, 53, 54, 66).

Jako vedoucí této práce mohu konstatovat, že paní Getta po celou dobu pilně konzultovala a pečlivě a svědomitě pracovala, což se také na práci samotné samozřejmě odrazilo.

Bakalářskou práci Jelizavety Getty bez výhrad doporučuji k obhajobě a navrhuji ji ohodnotit známkou **výborně**.

V Praze dne: 25. 8. 2017

Vedoucí práce: Věra Kloudová, Ph.D.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

